

Алессандро Мария Бруни (Венеция, Италия)

СТАРОБОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД „АПОЛОГИИ“ (СЛОВО 2) ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА: КРИТИКА ТЕКСТА

Настоящая работа посвящена критике текста староболгарского перевода Слова 2 Григория Назианзина Богослова (ок. 329–390 гг., далее Гр.Наз.), известного в греческих рукописях под названием „Апология“ (*Ἀπολογητικὸς τῆς εἰς τὸν Πόντον φυγῆς ἔνεκεν*) или „О священстве“ (*Περὶ ἱερωσύνης*)¹. Славянская рукописная традиция Слов Гр.Наз. чрезвычайно богатая и разнообразная. Она насчитывает более 150 восточно- и южнославянских источников XI–XVIII вв., и состоит из разных типов коллекции, где Слова читаются в неординарной последовательности или *аколуфии*, а также включает в себя переводы различного времени и происхождения. Кроме того, она охватывает ряд дополнительных сочинений византийской литературы, среди которых важное место занимают экзегетические комментарии и агиографические тексты, которые переводились древними славянскими книжниками отдельно от сочинений самого Гр.Наз.

Существующие специальные научные исследования позволяют ознакомиться с широким диапазоном палеографо-кодицилогических, лингвистических и текстологических вопросов, с которыми исследователи сталкиваются при изучении этого корпуса². Здесь мы ограничимся наблюдениями по критике текста и истории славянской рукописной традиции староболгарского перевода Слова 2, которые служат введением к его критическому изданию. Последнее станет предметом отдельной публикации.

¹ Инципит: *Ἦτημαι καὶ τὴν ἡτταν ὁμολογῶ* [мьннѣ възьхъ н мьннтоу· нсповѣдаѣхъ] (CPG 3010.2; PG 35: 408–513). Византийская рукописная традиция очень обширна: в настоящее время она насчитывает чуть меньше 200 списков IX–XIX вв. (RN). Имеющееся критическое издание греческого текста основано лишь на 10 списках IX–XI вв. (SC: 4–241). Существуют древние переводы данной гомилии на латинский (Engelbrecht 1910), армянский (Coulié 1994; Dubuisson, Macé 2003), сирийский (Haelewuyck 2011) и грузинский языки (Lafontaine, Métréveli 1983: 67–68, 70–71).

² См. монографии: Бруни 2004; Бруни 2010; Бруни 2021.

1. СЛОВО 2 В КОЛЛЕКЦИЯХ 13 и 16 СЛОВ

Староболгарский перевод Слова 2 Гр.Наз. сохранился в четырех кодексах восточнославянского происхождения. С одной стороны, он дошел до нас в коллекции 13 Слов, известной в единственном списке Р (втор. пол. – кон. XI в.), где данное сочинение занимает пятое место в последовательности. Что касается заметных палеографических особенностей данного списка в пределах Слова 2, то следует отметить употребление в нем глаголических начертаний ѣ (л. 180, гл. XXVIII „ѣ стрѣшнвн“)³ и ѣ (л. 200, гл. LVIII „въ неправьдѣхѣ“), а также кириллических букв н (л. 179, гл. XXVII „въ ннхъ“), ц (л. 185 об., гл. XXXVIII „ѣцю“; л. 206 об., гл. LXVIII „сѣцн“; л. 214 об., гл. LXXXIII „кротъцѣшннхъ“; л. 230, гл. CXV овъца) и Ѡ (л. 180 об., гл. XXIX „Ѡвогда“; л. 180 об., гл. XXX „Ѡвн“).

-1-

Р													
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII
Сл.	39	43	40	38	2	6	5	27	28	16	45	41	1

С другой стороны, этот текст читается в качестве одного из приложений к литургической коллекции 16 Слов в списках L (XIV в.), K (втор. пол. XV в.) и X (руб. XV–XVI вв.)⁴. Существование этих списков долгое время оставалось неизвестным науке⁵. В структурном плане данные рукописи выглядят следующим образом⁶:

³ В данном случае глаголические буквы написаны по подскобленному: указанное чтение переделано писцом из старѣшнвнн.

⁴ Ключ к сокращениям: (с) *Послание к Филагрию*; (d) *Молитва, кончавши книгу Григория Богослова*; (g) *О брате Кесарии*; (h) статья *Сказание словесем*; (i) статья *вътъ дѣланн дѣльскнхъ тѣлькомъ*; (l) статья *рдзрѣшенне тѣлькомъ*; (ВНГ 723) перевод *Жития Григория Богослова*; (ВНГ 247) перевод *Жития Василия Великого Псевдо-Амфилохия Иконийского*; (ВНГ 547h) перевод *Похвалы святого и славного мученика Дмитрия*; (ВНГ 452b) перевод *Жития Киприана и Иустины*; (*Slav.1*) Первый перевод Слов Гр.Наз. староболгарского происхождения (кон. IX – нач. X; (*Slav.2*) Второй перевод Слов Гр.Наз. среднеболгарского происхождения (не позднее серед. XIV в.); (ТНИ) *Толкования Никиты Ираклийского* [I = древний перевод XII в.; II = новый перевод не позднее серед. XIV в.]. Подробности см. в: Бруни 2004: 131, 204–206; Бруни 2021: 12–20.

⁵ Об обнаружении дополнительных списков Слова 2 см.: Бруни 2004: 54, прим. 43. Дипломатическое издание по списку Р см.: Будилевич 1875: 121–173.

⁶ Описание кодексов см. в: Бруни 2021: 12, 18, 62, 65, 66, 74–75.

-2-

L																					
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	Пр.1	Пр.2	Пр.3	Пр.4	Пр.5
Сл.	38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11	BHG 247	BHG 723	BHG 547h	BHG 452b	2
← Slav. 1 с ТНИ-I →																					

-3-

K																					
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	Пр.1	Пр.2	Пр.3	Пр.4	Пр.5
Сл.	19	38	43	39	40	42	21	11	14	1	45	44	41	15	24	16	d	BHG 723			2
← Slav. 1 с ТНИ-I →																					

-4-

X																					
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	Пр.1	Пр.2	Пр.3	Пр.4	Пр.5
Сл.	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	21	11	42	14	16	c-g-h-i-l	BHG 723			2
← Slav. 2 с ТНИ-II →																					

Как видно из таблиц 2–4, кодексы KLX относятся к различным видам литургической коллекции: они отличаются между собой как последовательностью (аколуфией) Слов, так и типом переводов и конвоем дополнительных текстов⁷. K и L принадлежат к группе восточнославянских списков, содержащих Слова Гр.Наз. в переводе *Slav. 1* с ТНИ-I (данная группа, состоящая в целом из 16 памятников, известна в шести разных последовательностях). Кодекс X является одной из 22 однотоменных рукописей, где Слова Гр.Наз. читаются в переводе *Slav. 2* с ТНИ-II⁸.

Кодексам KLX присуща общая черта, заключающаяся в том, что во всех трех случаях Слово 2 является последним приложением к литургической коллекции 16 Слов. Кроме того, в них текст усечен: в KL перевод обрывается в начале гл. LXIV (после слов *добрѣ ѣсть о ннѣхъ нздручєно*), а в списке X несколько строчек выше — в конце гл. LXIII (после слов *помннавѣнъ въсе нѣ захарна*). Данной лакуны мы не наблюдаем в P, где, напротив, продолжение идёт до конца, т. е. до гл. CXVII включительно (лл. 204–231об.).

⁷ Среди агиографических сочинений лишь BHG 723 присутствует во всех списках. О староболгарском происхождении этих текстов см.: Bruni 2011.

⁸ Классификацию списков см. в: Bruni 2021: 12–20.

2. КОЛЛЯЦИЯ СПИСКОВ

Колляция списков PKLX показывает наличие ряда связующих ошибок (*errores coniunctivi* в табл. 5). Они позволяют заключить, что все свидетельства Слова 2 восходят к единому архетипу (далее – α). Последний в свою очередь, возник от оригинала староболгарского происхождения (*Slav.1*).

-5-

	<i>Связующие ошибки</i>	<i>Реконструируемое чтение</i>
V (PG 412 B-413A)	ѸНСТОУЮ PKLX	ѸНСТОТОИЖ (καθαρότητι)
VI (PG 413 B):	Ѡ БЖНА PKLX	Ѡ ЖНТНА (τοῦ βίου)
VII (PG 413 C-416 B)	ВЪСЪХЪ PKLX	ВЪ СМЪХЪ (ἐν γέλωτι)
VIII (PG 416 B-417 A)	ВНДѠЩЕМЪ PKLX	ВЕДѠЩЕМЪ (ἐπεισάγουσι)
	ВЪ PKLX	НЪ (ἀλλὰ)
IX (PG 417 B-420 A)	СЛОВО СЕ PKLX	СЛОВЕСЕ (τοῦ λόγου)
	ПНЦЕИЖ PKLX	ПНЦАЛЫЖ (τῆ σύριγγι)
	ВЛАСТН PKLX	СЛАСТН (ἡδονῆς)
XXXIX (PG 448 A-B)	ТВОРНТН PKLX	ТВОРНТЬ (ποιεῖ)
LV (PG 465A-B)	ПРЪВЪНХЪ PKLX	ПРЪВЪН ОТЬ (πρῶτος ἀπὸ)
LXII (PG 473A)	ВЪ ННЖНАА PKLX	ВЪШЪНАА (ὕψηλότερα)

Кроме того, при сопоставлении с греческим текстом обнаруживается, что PKLX восходит к единому византийскому прототипу, так как в каждом из этих списков взаимоотношения с ним не меняются. Об этом прежде всего свидетельствуют имеющиеся пропуски, которые после создания перевода не были устранены (см. табл. 6)⁹ несмотря на то, что в некоторых случаях они приводят к искажению смысла текста. Это позволяет сделать вывод об единстве перевода и об отсутствии последующей дополнительной правки по греческим рукописям, как, напротив, часто наблюдается в традиции Слов Гр.Наз. и вообще в старославянских переводах.

⁹ Вопрос о взаимоотношении староболгарского перевода Слова 2 с греческим оригиналом является крайне сложным. Как мы уже имели возможность отметить, он требует углубленного исследования сравнительного характера, так как некоторые из этих пропусков имеются и в армянской версии (Бруни 2010: 15–36). По этой причине нельзя исключить, что по крайней мере некоторые из них находились в византийском оригинале, с которого был осуществлен перевод. Следовательно, они не являются ошибками перевода как таковыми. Очевидно, что староболгарский перевод Слова 2 нуждается в систематическом сопоставлении с многочисленными неопубликованными греческими рукописями, а также с другими восточнохристианскими переводами. Данный вопрос не может быть решен здесь: ему нужно посвятить отдельное исследование.

	<i>Греческий текст</i>	<i>Перевод Slav.1</i>
I PG 408 A-B)	καὶ εἰσέτι καὶ νῦν διαῦτοῦ φθεγγόμενος	om. PKLX
	καὶ	om. PKLX
	ἦ	om. PKLX
	δικαίως	om. PKLX
II (PG 409 A)	εἶπερ τινές εἰσι	om. PKLX
III (PG 409 B-C)	ὄντως ἄξιον	om. PKLX
IV (PG 409 C-412 B)	ἀπειθεῖς	om. PKLX
V (PG 412 B-413A)	καλῶς	om. PKLX
	πάσης	om. PKLX
VII (PG 413 C-416 B)	καταλιπόντα τὴν γῆν	om. PKLX
VIII (PG 416 B-417 A)	καιρὸν	om. PKLX
IX (PG 417 B-420 A)	καὶ σκιὰ	om. PKLX
X (PG 420 B)	καὶ πράγμασι	om. PKLX
XII (PG 420 B)	ὡς τάχιστα	om. PKLX
XIII (PG 420 C-424 A)	τῆς θαυμασίας	om. PKLX
XV (PG 424 C-425 A)	τὰ αὐτὰ	om. PKLX
XVI (PG 425 A-B)	ἐπιστήμη	om. PKLX
XVIII (PG 428 B)	τὸ κρεῖττον δυναστεύεσθαι συγχωρήσαντας	om. PKLX
XXIII (PG 433 A)	ἢ μὲν ψυχὴν	om. PKLX
XXIV (PG 433 B)	καὶ ἄνοθεν μαρτυρούμενος καὶ νηστεύων	om. PKLX
XXVIII (PG 437 A)	οὔτε εὐθυμῶν ἀθυμοῦντι	om. PKLX
XXXIX (PG 448 A-B)	καὶ ἀκούεται	om. PKLX
XLVI (PG 453 B-456 A)	καὶ δυομένοις εἰς γῆν	om. PKLX
XLVII (PG 456 A-B)	εἰ μὴδὲ αἰσθάνοιντο τῆς ἑαυτῶν ἀμαθίας	om. PKLX
XLVIII (PG 456 C-457 A)	μόλις	om. PKLX
LIV (PG 464 B-465 A)	καὶ κρᾶσις	om. PKLX
LIX (PG 469 B)	καὶ κόπτεσθαι	om. PKLX
LXI (PG 469 B-C)	τῶν ὅλων	om. PKLX
LXIII (PG 473 B)	οἱ πωλοῦντες	om. PKLX
	καὶ πατάξατε τοὺς ποιμένας	om. PKLX

Текстологическое сопоставление рукописных источников также показывает, что KLX сохраняют множество исходных чтений в тех местах текста, где P содержит ошибки, возникшие в процессе переписки. Эти отдельные ошибки (*errores separativi*) указывают на независимость KLX от P. Это позволяет сделать заключение, что перед нами две ветви традиции

Слова 2. Двоичное разветвление рукописного предания от α представлено, с одной стороны, списком P, а с другой, гипархетипом кодексов KLX (далее – β). В данном восстановленном носителе разночтений имелись нижеуказанные исходные чтения, которые читаются во всех трех списках одновременно (см. табл. 7) или только в одном из них (см. табл. 8). При этом ошибки, общие P и лишь одному из свидетельств β , не обладают связующей силой. Это означает, что между P и отдельными свидетельствами β не существует прямой связи.

-7-

	<i>Исходное чтение</i>	<i>Вторичное чтение</i>
I (PG 408 A-B)	науннаеому KLX	науннеому P
VI (PG 413 B)	не вѣдѣ аще KLX	не вѣдѣаше P
	обѣщашъ KLX	обѣщахъ P
VII (PG 413 C-416 B)	прѣпърю LX («прѣ»прю K)	прѣзърѣ P
VII (PG 413 C-416 B)	сущю готовѣншю KLX	сѣща готовѣнша P
VIII (PG 416 B-417 A)	срамленъ възхъ KLX	сраменъ бвъвъ
	соущъ KLX	сѣтъ P
IX (PG 417 B-420 A)	елнкоже KLX	от. P
XX (PG 428 B-C)	слоухы KLX	от. P
XX (PG 428 B-C)	добавѣнши KLX	донши P
XXII (PG 432 A-B)	сѣвршенѣн KLX	сѣвршенн P
XXIII (PG 433 A)	хѣсьмъ KLX	дѣхомъ P
XXVII (PG 436 B-C)	н мужа KLX	нмѣца P
XXXIX (PG 448 A-B)	унстоу бо KLX	унсто оубо P
XLIII (PG 452 B)	нстнну KLX	нстнннѣ P
	воскъ не наурѣтанъ KLX	воскъ не ю наурѣтанѣ P
XLVI (PG 453 B-456 A)	нѣуѣто KLX	на уѣто P
XLVII (PG 456 A-B)	аще н KLX	еще не P
XLIX (PG 457 A-460 A)	насѣ блажѣннн KLX	несѣ блажѣннн P
LIII (PG 464 A)	н нзѣвнѣтрн KLX	н "зѣтрн P
LIV (PG 464 B-465 A)	нарнуѣтъ KLX	назърнтѣ P
LIV (PG 464 B-465 A)	се танинъ сажеть KLX	се даннѣхъ сажеть P
LIV (PG 464 B-465 A)	се възноснтѣ са възсокумн KLX	се възноснтѣ са сѣ възсокумн P
LVI (PG 465 C-468 A)	прнставѣннцн KLX	прнставѣн P

	слышати KLX	слышать P
LVIII (PG 469 A)	хошеши KLX	хожеші P
	на мьздѣ KLX	зѣла P
	вльхвоуищемъ KLX	хвъхвоуищемъ P
	убѣто KLX	от. P
LIX (PG 469 B)	вєантъ KLX	от. P
	цѣленіе KLX	цѣлованіе P
LX (PG 469 C)	принзидати KLX	принзидати P
	прещеніихъ KLX	прѣщеніе нхъ P
LXI (PG 469 B-C)	горьцѣ KLX	горе P
	жнзніи KLX	жнзнь P
LXIII (PG 473 B)	ревоуць KLX	режѣць P

-8-

	<i>Исходное чтение</i>	<i>Вторичные чтения</i>
I (PG 408 A-B)	пасомомъ K	по самомъ LX : по самомъ P
LX (PG 469 C)	прозываа X	прнзываа PK : прнзываетъ L

Что касается комментариев к тексту Слова 2, то нужно отметить, что во всех четырех списках читаются предисловие (состоящее из двух частей, известных как *argumentum* [1.1] и *notitia* [1.2]), а также анонимные схолии¹⁰. Греческие оригиналы этих текстов были нами установлены и опубликованы по византийским рукописям X в.¹¹ Примеры, взятые из предисловия (табл. 9), тоже указывают на разветвление традиции надвое.

-9-

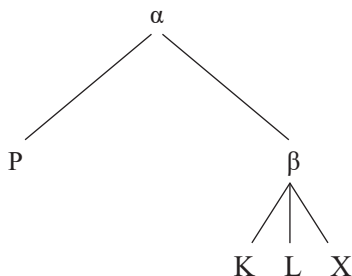
ARGUMENTUM		
	<i>Исходное чтение</i>	<i>Вторичные чтения</i>
[1.1]	ѡвѣтъное KLX	отъходъное P
NOTITIA		
[1.2]	осцѣненіе KLX	сцѣненіе P
	отвѣщеваіеть KLX	отвѣща P

¹⁰ Имеется один случай, когда схолия читается лишь в списках KLX (в гл. IX).

¹¹ Бруни 2004: 54–60.

3. ИТОГИ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА СПИСКОВ

Подведем итоги. Текстологический анализ восточнославянских списков Слова 2 Гр.Наз. позволяет прийти к заключению о том, что перед нами очевидный пример разветвления традиции. В большинстве случаев, когда чтения Р и β отличаются, *recensio* приводит к двум разночтениям, одно из которых может быть понято как ошибка, а второе как чтение α. Однако, имеются также редкие примеры, где все списки без исключения содержат неправильности, которые могут быть устранены лишь конъектурой (см. выше табл. 5). От α началось первое разветвление традиции на Р и β.



Первая ветвь рукописной традиции получила распространение на Руси не позднее середины XI в. (Р). Вторая находилась в обращении в восточнославянской письменности не позднее конца XIV в. Об этом свидетельствует кодекс L, где в усеченном виде текст был добавлен в качестве последнего приложения к коллекции 16 Слов типа *Slav.1* с ТНИ-I (аколуфия некалендарная). Приблизительно в это же время (или чуть позднее) он был также добавлен к другому типу этой же коллекции, где гомилии читаются в рождественской аколуфии (К). Наконец, не позднее рубежа XV–XVI вв., он был присоединён уже к новой южнославянской коллекции 16 Слов типа *Slav.2* с ТНИ-II (об этом свидетельствует кодекс X).

Что касается палеографических особенностей архетипа данной гомилии, то, скорее всего, он был написан кириллицей. Свидетельство Р об использовании в пределах Слова 2 букв ъ и ѣ¹², само по себе не может служить достаточным доказательством в пользу того, что α был написан глаголицей. В действительности нельзя исключить, что появление глаголических букв в Р имеет вторичный характер¹³ тем более, что в β какие-либо следы глаголического образца отсутствуют.

¹² Как уже отмечалось, в одном случае буквы написаны по подскобленному (см. выше, прим. 3).

¹³ Как известно, глаголические буквы встречаются в ряде восточнославянских кириллических рукописей, содержащих переводы староболгарского происхождения и датируемых не только XI–XII вв. [напр.: БРАН. 4.5.7 (Кепп № 13 [19]), 2 л.; РНБ. Погод. № 9, 18+2 л.,

Проведенный текстологический анализ традиции Слова 2 Гр.Наз. отчетливо показывает, с одной стороны, значение восточнославянских списков XIV–XVI вв. в деле изучения и филологической реконструкции памятников староболгарской литературы IX–X вв. Важность этого бесспорного факта трудно переоценить¹⁴. С другой стороны, он подтверждает ранее высказанное положение о том, что критика текста каждого отдельно взятого славянского перевода Слов Гр.Наз. должна стать предметом специального исследования¹⁵.

ИСТОЧНИКИ

К	<i>16 Слов Гр.Наз.</i> РНБ К-Б № 82/207, втор. пол. XV в.
L	<i>16 Слов Гр.Наз.</i> РГБ Ф. 304/1 (ТСЛ) № 8, XIV в.
P	<i>13 Слов Гр.Наз.</i> РНБ ОС Q.п.1.16, втор. пол. – кон. XI в.
X	<i>16 Слов Гр.Наз.</i> РГБ Ф. 242 (Прян) № 118, руб. XV–XVI вв.

СОКРАЩЕНИЯ

БРАН	Библиотека Академии наук, Санкт-Петербург Кепп Собрание рукописных книг П. И. Кеппена
ГИМ	Государственный Исторический музей, Москва Син Синаodalное собрание славянских рукописей
РГБ	Российская Государственная библиотека, Москва Прян Собрание рукописных книг Г. М. Прянишникова ТСЛ Главное собрание рукописей библиотеки Троице-Сергиевой Лавры
РНБ	Российская Национальная библиотека, Санкт-Петербург К-Б Собрание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря Погод Собрание рукописей М. П. Погодина ОС Основное собрание рукописной книги

Евгениевская псалтирь; ГИМ, Син № 478, *Поучения огласительные св. Кирилла Иерусалимского*; РНБ, Погод. № 68, *Отрывки Толкований Ипполита Римского на Книгу Даниила*], но более поздним временем. Ученые допускают, что наличие глаголических начертаний в древнейших восточнославянских списках, по всей видимости, свидетельствуют о копировании глаголического оригинала (Турилов 2006); тем не менее, в этом вопросе необходимо проявлять осторожность, так как в некоторых случаях глаголица использовалась исключительно с декоративными целями (см.: Калугин 2016: 795).

¹⁴ На эту тему см.: Турилов 1995; Ziffer 1997.

¹⁵ Как удалось выяснить при критическом издании Слов 38, 39, 40, 43, 44 и 16, текстологические проблемы типологически различны для каждого конкретного перевода вне зависимости от того, в какой коллекции или сборнике они читаются и какое место они занимают в той или иной последовательности текстов. См. Бруни 2010: 115–285; Бруни 2020a: 40–47; Бруни 2020b: 29–42; Бруни 2021: 14–15.

ЛИТЕРАТУРА

- Бруни 2004
 Б р у н и, А. М. θεολόγος. *Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы* (= Россия и Христианский Восток. Библиотека, 6). Москва–Санкт-Петербург, 2004 [Bruni, A. M. θεολόγος. *Drevneslavianskie kodeksy Slov Grigoriia Nazianzina i ikh vizantijskie prototipy* (= Rossia i Khristianskiĭ Vostok. Biblioteka, 6). Moskva–Sankt-Peterburg, 2004].
- Бруни 2010
 Б р у н и, А. М. *Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина*. Т. 1 (= Россия и Христианский Восток. Библиотека, 9). Москва, 2010 [Bruni, A. M. *Vizantijskaia traditsiia i staroslavianskii perevod Slov Grigoriia Nazianzina*. Т. 1 (= Rossia i Hristianskiy Vostok. Biblioteka, 9). Moskva, 2010].
- Бруни 2020а
 Б р у н и, А. М. *Древнейшая славянская традиция Слова XVI Григория Богослова: Старославянские версии и проблемы их изучения* [Bruni, A. M. *Drevneishaia slavianskaia traditsiia Slova XVI Grigoriia Bogoslova: Staroslavianskie versii i problemy ikh izucheniia*]. – *Palaeobulgarica*, 44 (2020), № 1, с. 28–52.
- Бруни 2020б
 Б р у н и, А. М. *Староболгарский перевод Слова 44 Григория Назианзина: Критическое издание по рукописям XIII–XVII вв.* [Bruni, A. M. *Starobolgarskii perevod Slova 44 Grigoriia Nazianzina: Kriticheskoe izdanie po rukopisiam XIII–XVII vv.*] – In: *Translations of Patristic Literature in South-Eastern Europe. Proceedings of the session held at the 12th International Congress of South-East European Studies (Bucharest, 2–6 September 2019)*. Edited by L. Taseva, R. Marti (= *Bibliothèque de l'Institut d'Études sud-est européennes*, 14). Braïla, 2020, p. 21–42.
- Бруни 2021
 Б р у н и, А. М. *Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина*. Т. 2. *Коллекция 16 Слов: Описание славянских кодексов*. Москва, 2021 [Bruni, A. M. *Vizantijskaia traditsiia i staroslavianskii perevod Slov Grigoriia Nazianzina*. Т. 2. *Kollektsiia 16 Slov: Opisanie slavianskikh kodeksov*. Moskva, 2021].
- Будилович 1875
 Б у д и л о в и ч, А. С. *XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской публичной библиотеки XI века*. Санкт-Петербург, 1875 [Budilovich, A. S. *XIII slov Grigoriia Bogoslova v drevneslavianskom perevode po rukopisi Imperatorskoĭ publichnoĭ biblioteki XI veka*. Sankt-Peterburg, 1875].
- Калугин 2016
 К а л у г и н, В. В. *Из истории глаголицы в Древней Руси (Толковые пророчества 1047 года)*. – *Труды Отдела древнерусской литературы*, 64 (2016), с. 769–805

- [Kalugin, V. V. Iz istorii glagolitsy v Drevnej Rusi (Tolkovye prorochestva 1047 goda). – Trudy Otdela drevnerusskoj literatury, 64 (2016), s. 769–805].
- Турилов 1995 Т у р и л о в, А. А. *Болгарские литературные памятники эпохи Первого царства в книжности Московской Руси XV–XVI вв. (Заметки к оценке явления)*. – Славяноведение, 1995, № 3, с. 31–45 [Turilov, A. A. *Bolgarskie literaturnye pamiatniki epokhi Pervogo tsarstva v knizhnosti Moskovskoj Rusi XV–XVI vv. (Zametki k otsenke javleniia)*. – Slavianovedenie, 1995, № 3, s. 31–45].
- Турилов 2006 Т у р и л о в, А. А. *Глаголица*. – В: Православная энциклопедия. Т. 11. Георгий – Гомар. Москва, 2006, с. 538–543 [Turilov, A. A. *Glagolitsa*. – V: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Т. 11. Georgii – Gomar. Moskva, 2006, s. 538–543].
- BHG *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. 3 ed. 3 vols. Ed. F. Halkin. Bruxelles, 1957; *Novum Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae*. Ed. F. Halkin. Bruxelles, 1984.
- Bruni 2011 B r u n i, A. M. *La tradizione slava antica della „Vita di S. Gregorio il Teologo“ (BHG 723): Fonti manoscritte e versioni del testo*. – In: *Ricerche Slavistiche*. N. S. 9, 55 (2011), p. 35–54.
- Coulie 1994 *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio armeniaca*. Vol. 1. *Orationes II, XII, IX*. Ed. B. Coulie (= *Corpus Christianorum. Series Graeca*, 28. *Corpus Nazianzenum*, 3). Turnhout, 1994.
- CPG *Clavis patrum graecorum*. Ed. M. Geerard, M. Vol. 2. Turnhout, 1974.
- Dubuisson, Macé 2003 D u b u i s s o n, M., C. M a c é. *L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2*. – *Orientalia Christiana Periodica*, 69 (2003), p. 287–340.
- Engelbrecht 1910 *Tyrannii Rufini Orationum Gregorii Nazianzeni novem interpretatio*. Ed. A. Engelbrecht. Wien–Leipzig, 1910.
- Haelewyck 2011 *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio syriaca*. Vol. 5. *Orationes I, II, III*. Ed. J-C. Haelewyck (= *Corpus Christianorum. Series Graeca*, 77. *Corpus Nazianzenum*, 25). Turnhout, 2011.
- Lafontaine, Métréveli 1983 L a f o n t a i n e, G., H. M é t r é v e l i. *Les versions copte, arménienne et géorgiennes de Saint Grégoire le Théologien. État des recherches*. – In: II. *Symposium Nazianzenum*. Louvain-la-Neuve, 25–28 août 1981. Actes du colloque international. Ed. J. Mossay (= *Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*. NF 2. Reihe, Bd. 2). Paderborn, 1983, p. 63–73.

- PG *Patrologiae cursus completus. Series Graeca.* Ed. J.-P. Migne. Vol. 35. Paris, 1857.
- RN M o s s a y, I. et al. *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus.* Vol. 1–6. Paderborn, 1981–1998.
- SC *Grégoire de Nazianze Discours 1–3.* Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi (= Sources chrétiennes, 247). Paris, 1978.
- Ziffer 1997 Z i f f e r, G. *Una premessa cronologica allo studio della tradizione manoscritta slava orientale antica.* – *Russica Romana*, 4 (1997), p. 11–25.

THE OLD BULGARIAN TRANSLATION OF GREGORY OF NAZIANZUS'
APOLOGETICUS (ORATIO 2): TEXTUAL CRITICISM

(Summary)

The present paper offers a text-critical study of the Old Church Slavonic version of Gregory of Nazianzus' *Apologeticus (Oratio 2: Απολογητικός τῆς εἰς τὸν Πόντον φυγῆς ἐνεκεν; CPG 3010.2)*. This work, originally composed in Greek ca. 362 A.D., was translated in Bulgaria between the late 9th and the early 10th century. The text has come down to us in four Old East Slavic Cyrillic manuscripts dating from the 11th to 16th centuries. The oldest testimony is a *codex unicus*, which preserves a collection of thirteen homilies (P = St Petersburg, National Library of Russia, Q.π.I.16, second half – late 11th century). The other witnesses belong to three different types of the Slavonic liturgical collection of the sixteen homilies (K = St Petersburg, National Library of Russia, K/B № 82/207, second half of the 15th century; L = Moscow, Russian State Library, F. 304/I № 8, 14th century; X = Russian State Library, F. 242 № 118, late 15th – early 16th centuries). The author undertakes a first attempt of collating the entire legacy of manuscript evidence. The approach is based on the stemmatic method, namely on the method of the significant errors (*Leitfehler*). The conclusion put forward is that the Slavonic tradition derives from a single archetype (α) and that it splits into two major branches of transmission. The first corresponds to manuscript P, while the second to hyparchetype β, an understanding of which may be reconstructed on the basis of the textual agreement of KLX. As a result, the examination of the tradition led to a bifid stemma. The author shows that a number of archetype readings are to be detected in β and that a critical edition should therefore be based not only on P, but on the whole manuscript evidence. Therefore, almost 150 years after the diplomatic edition of codex P by A. Budilovič, restricting attention to the earlier manuscripts can be safely assumed to exclude any possibility of reaching well-founded conclusions on textual criticism. Rather, while studying Old Church Slavonic texts, composed in the 9th – 11th centuries, scholars would be well-advised to pay equal attention to later copies dating from the 14th – 15th centuries or even after.

Keywords: Old Church Slavonic; Old Bulgarian Literature; Gregory of Nazianzus; Greek Patrology; textual criticism; Old East Slavic manuscripts.

*Alessandro Maria Bruni,
 Ca' Foscari University of Venice*